



Digital Images and translation reproduced by kind permission of Editions Alecto Limited.

Translation of the three entries about Somerton in the Domesday Book

(The latter two are highlighted on the page pictured).

Rainald Wadard holds of the Bishop (Odo of Bayeux) Sumertone [Somerton]. There are 9 *h*. There is land for 9 ploughs. Now in demesne (there are) 2 ploughs with 1 serf; and 17 villeins with 9 bordars have 7 ploughs. There (is) a mill rendering (*de*) 20 s. and 400 eels, and (there are) 40 acres of meadow and 156 acres of pasture. It was worth 9 *li.*; now (it is worth) 12 *li.*

Rainald holds of Milo in Sumertone [Somerton] 1 *h*. (There is) land for 1 plough. It was and is worth 20 s. Brictric held it.

Rainald holds of Milo Sumertone [Somerton]. There is 1 *h*. (There is) land for 1 plough. This he has in demesne with 1 serf. There are 8 acres of meadow. It was and is worth 20 s. Ketel held it.

(Taken from chapter on Domesday Book in Oxfordshire in Victoria County History)

lbi. u. molin de. xx. sol. 7 w. ac pra. Silua. iij. qe lg.
7 u. qe lat. Valur. xij. lib. Modo. xv. lib. Edum tenuit
Ide milo ten' inweha. lbi fe. x. hids.
Ira. xvi. cap. Ne in dno. iij. cap. 7 w. serui. 7 xij. uilli
cu. x. bord hnt. v. cap. lbi. viij. ac pra. Silua. vi. qe lg.
7 iij. qe em' lat. Valur. xv. lib. m' x. lib. Ingebr' tenuit.

Rainald' ten' de Milone. i. hid' in Wuchete. Ira. i.
i. cap. hanc h' ibi. Valur' 7 uat. x. sol. Byricric tenuit.
Toli ten' de. m. i. hid' 7 dimid' 7 ecia parte uni v' qe
in Couette. Ira. i. cap. hanc h' ibi cu. i. seruo. 7 u.
uilli 7 u. bord. lbi ac pra 7 dim'. Graua. iij. ac in lg
7 m' lat. Valur' 7 uat. xx. solid. Ide Toli lbe tenuit.

Ramald' ten' de. m. in Sauerstone. i. hid'. Ira. i.
cap. Valur' 7 uat. xx. solid. Byricric tenuit.

Rogeri' ten' de. m. dimid' hid' in Couette. Val. v. sol.

Ricard' ten' de. m. dauicore. lbi fe. u. hids 7 una v'
tre. Ira. u. cap. Ne in dno. i. cap. 7 u. serui. 7 v. uilli
hnt. i. cap. lbi. x. ac pra. Valur' xx. sol. modo. xxx. sol.

Goufrid' ten' de. m. x. hid' in Balodone.
Ira. v. cap. Ne in dno. u. cap. 7 x. uilli cu. vi. bord
hnt. v. cap. Valur' 7 uat. c. solid. Azuy tenuit.

Wills ten' de. m. Cestretone. lbi fe. xii. hids.
Ira. xvi. cap. Ne in dno. u. cap. 7 u. serui. 7 xxu.
uilli cu. x. bord hnt. x. cap. lbi molin de. x. solid.
7 xxx. w. ac pra. Silua. iij. qe em' lg. 7 totid' lat.
Valur' 7 uat. x. lib. Wigot tenuit.

Radulf' ten' de. m. v. hid' in bestoad. Ira. vi. cap.
Ne in dno. u. cap. 7 vi. uilli cu. v. bord hnt. iij. cap.
lbi molin de. x. solid. 7 xxx. ac pra. Valur' 7 uat. vi. lib.

Wills ten' de. m. hertone. Best lbe tenuit.
lbi fe. viij. hids. 7 una v' tre. Ira. vi. cap. Ne in dno
u. cap. 7 v. serui. 7 viij. uilli cu. u. bord hnt. u. cap.
lbi. xl. vi. ac pra. Graua. i. qe lg. 7 una lat.
I. h. f. uat. viij. lib. 7 post. xl. sol. modo. c. sol. Leuenoc

Ide. w. ten' de. m. Adwelle. lbi fe. iii. hids. Ira. iii.
cap. Ne in dno. u. cap. 7 iii. serui. 7 un' uilli cu. vi. bord
hnt. u. cap. lbi molin de. vi. sol. pra. i. qe lg. 7 una
qe lat. Valur' 7 uat. vi. lib. Wistan' lbe tenuit.

Amalyricus ten' de. m. v. hid' in bestwelle. Ira. iii.
cap. Ne in dno. i. cap. 7 u. serui. 7 viij. uilli cu. i. bord hnt
i. cap. lbi. viij. ac pra. Silua. minora. iii. qe lg. 7 una
qe lat. Valur' 7 uat. iii. lib. Wistan' lbe tenuit.

De. s. hida hui tre nec geld nec aliqd aliud reddid. d.
In ead uilla ten' Wills. i. hid' de. m. Ira. i. cap. lbi fe
u. uilli. 7 vi. ac graue. Valur' 7 uat. x. solid.

Opgar ten' de. m. iii. hid' in bestwiche. Ira. iij.
cap. Ne in dno. u. cap. 7 iij. serui. 7 x. uilli cu. vi. bord
hnt. iij. cap. lbi. iij. ac pra 7 u. ac pasture. Silua. u.
qe em' lg. 7 una qe lat. Valur' iii. lib. modo. iii. lib.

Ide ten' de. m. i. hid' in Gangelesdene. Ira. u.
cap. Ne in dno. i. cap. 7 iii. serui. 7 iij. bord cu. i. cap.
lbi. xx. iij. ac pasture. Valur' 7 uat. xx. solid.

Hals. u. tras qf ten' orgar de milone. de rege deberet
tenere. Iple em' 7 pac' suus 7 auuncul' tenuit lbe I. h. f.

Alured' ten' de. m. hampendene. lbi fe. v. hids.
Ira. vi. cap. Ne in dno. u. cap. 7 iij. serui. 7 xii. uilli

Wills ten' de. m. i. hid' 7 don' in telelorde. Ira. v. cap. Ne in dno. i. cap. cu. i. seruo. 7 u. uilli cu. viij. bord hnt. i. cap. lbi. xx. iij. ac pra. Valur' lx.
solid. modo. xx. solid. laun lbe tenuit. Ide ten' de. m. i. hid' 7 don' uastal. Ira. iii. cap. uat. xl. solid. Ide ten' v. hid' in bestwiche. Ira. viij. cap. Ne in dno. i. cap.

cu. u. bord hnt. iij. cap. lbi. xx. ac pra. Valur' vi. lib.
Hunfrid' ten' de. m. Chyestone. modo. c. sol.
lbi fe. v. hids. Ne in dno. i. cap. 7 vi. uilli cu. i. bord
hnt. iij. cap. lbi. x. ac pra. Silua. i. qe em' lg. 7 una lat.
Valur' 7 uat. c. solid.

Tou ten' de. m. u. hid' in atoga core. Ira. iij. cap.
Ne in dno. i. cap. 7 v. uilli cu. u. bord hnt. u. cap. lbi
xii. ac pra. 7 totid' ac pasture. Valur' 7 uat. iii. lib.

Toli ten' de. m. i. hid' in Gesevone. Ira. i. cap. hanc h'
in dno cu. u. serui. 7 u. bord. Valur' 7 uat. xx. solid.

Goufrid' ten' de. m. u. hid' in Sauerstone. Ira. iij. cap.
lbi. i. uilli cu. i. bord hnt. i. cap. Valur' 7 uat. xx. solid.

Alured' ten' v. hid' de. m. in Couette. Ira. iij. cap.
Ne in dno. u. cap. 7 iij. serui. 7 vi. uilli cu. iij. bord
hnt. iii. cap. lbi. iij. molin de. xxij. sol. 7 xxij. ac pra.
Valur' iij. lib. modo. vi. lib. Wigot tenuit.

Ricard' ten' vi. hid' de. m. in Sauerstone. Ira. vi.
cap. Ne in dno. iij. cap. 7 iii. uilli cu. viij. bord hnt. i.
cap. lbi. x. ac pra. Valur' 7 uat. iij. lib.

Monachi de bech ten' u. hid' 7 dim' de. m. in Sauerstone.
Ira. u. cap. 7 dim'. Nulla m' est. lbi. x. ac pra. Valur'
xl. sol. modo. lx. sol. h' tra nung geldu reddid.

Ramald' ten' de. m. Sauerstone.
lbi. e. una hida. Ira. i. cap. hanc h' in dno. cu. i. seruo.
lbi. viij. ac pra. Valur' 7 uat. xx. solid. h' lbe tenuit.

xxvi. TERRA WIDONIS DE REINBOEDWORTH.

Wido de Reinboedworth ten' de rege Wesachestay.
Ingelstan' ten' de eo. lbi fe. xxij. hids. Ira. e. xij. cap.
Ne in dno. iii. cap. 7 ii. serui. 7 xii. uilli cu. x. bord hnt
viij. cap. lbi molin de. viij. solid. 7 lx. ac pra.
Valur' . xii. lib. modo. xxv. lib.

xxvii. TERRA GHILONIS.

Ghilo fr' Ansculfi ten' de rege. u. hid' 7 dim' in hertone.
7 Eychenbald' de eo. Ira. iij. cap. Ne in dno. i. cap. 7 un'
uilli cu. u. bord hnt. i. cap. lbi. iij. ac pra. Valur' 7 uat. xl. sol.

xxviii. TERRA GISLEBERTI DE GAND.

Gislebertus de Gand ten' de rege hantwese.
Robt' de eo. lbi fe. w. hids. Ira. xii. cap. Ne in dno. u. cap.
7 v. serui. 7 xx. uilli cu. vi. bord hnt. x. cap. lbi molin de
x. solid. 7 c. ac pra. Silua. viij. qe lg. 7 vi. qe lat.
Valur' 7 uat. x. lib. Tomna tenuit.

Ide Robt' de. G. Lavelase. lbi fe. viij. hids. Ira. x. cap.
Ne in dno. u. cap. 7 iij. serui. 7 x. uilli 7 iii. bord hnt. vi. cap.
lbi. xx. ac pra. Silua. iij. qe em' lg. 7 una qe lat.
Valur' 7 uat. vi. lib. Vif tenuit.

xxix. TERRA GOISFRIDI DE MANNEVILLE.

Goisfrid' de Manneville ten' x. hid' in Canuseham. de
rege. Ira. xvi. cap. Ne in dno. iij. cap. 7 iij. serui. 7 xxx. uilli
cu. x. bord hnt. xij. cap. lbi molin de. xl. iij. doi. 7 c. w. ac
pra. 7 xxxij. ac pasture. Valur' xij. lib. modo. xx. lib.

Sasualo ten' de. b. in hertone. i. hid' 7 una v' tre.
Ira. i. cap. hanc h' in dno cu. i. uilla. lbi. v. ac pra. Val. v. sol.

Ide Sasualo ten' de. b. Wandesberie. lbi fe. viij. hids.
Ira. viij. cap. Ne in dno. u. cap. 7 iii. serui. 7 iij. uilli cu. v.

Wills ten' de. m. i. hid' 7 don' in telelorde. Ira. v. cap. Ne in dno. i. cap. cu. i. seruo. 7 u. uilli cu. viij. bord hnt. i. cap. lbi. xx. iij. ac pra. Valur' lx.
solid. modo. xx. solid. laun lbe tenuit. Ide ten' de. m. i. hid' 7 don' uastal. Ira. iii. cap. uat. xl. solid. Ide ten' v. hid' in bestwiche. Ira. viij. cap. Ne in dno. i. cap.